

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: Приемы перевода технических метафор в немецком языке

Автор выпускной квалификационной работы: Дашкевич Ксения Викторовна

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: к.ф.н., доц. Коломиец Евгений Александрович

Актуальность темы исследования: Актуальность данной работы определяется стремительным увеличением количества технических метафор в современном немецком языке, усилением тенденции к использованию технических метафор в самых разных языковых сферах, неизученностью многих вопросов, связанных с особенностями их перевода.

Цель работы: Целью исследования является рассмотрение процесса образования технических метафор в немецкой художественной картине мира, а также метафор, зафиксированных во фразеологических словарях и анализ способов их перевода на русский язык.

Задачи: Задачами исследования являются: определение значения таких терминов, как «метафора», «техническая метафора»; выявление специфики употребления данных терминов; поиск причины возникновения метафор; выявление способов их перевода на русский язык; поиск технических метафор в немецкоязычных источниках и определение наиболее адекватных способов их перевода.

Научная новизна: Несмотря на то, что явление технической метафоры освещалось такими лингвистами, как Юлианна Гошлер, Эрл Маккормак и Мирослав Яблонски, не было представлено масштабных исследований на тему перевода данных метафор.

Теоретическая значимость исследования: состоит в выявлении взаимосвязи между национальной метафорической картиной мира и этапом

социально-политического развития общества, а также в развитии методики сопоставительного описания метафорических моделей.

Практическая ценность исследования: Технические метафоры, их анализ и перевод могут быть включены в различные переводческие пособия для отражения усиления тенденции их использования в немецком языке. Практическая ценность определяется возможностью использования ее материалов в практике двуязычной лексикографии (в том числе при подготовке специального словаря концептуальной технической метафоры), в практике преподавания иностранного языка и сопоставительного языкознания обучающимся (особенно специализирующимся в области техники, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода), а также при переводе художественных текстов с русского языка на немецкий и с немецкого на русский.

Результаты исследования: В ходе выполнения исследования были определены значения терминов «метафора», «техническая метафора»; было отобрано, проанализировано и переведено приблизительно 80 технических метафор из различных немецкоязычных источников; найдены наиболее адекватные способы перевода технических метафор.

Рекомендации: проведенный анализ и перевод технических метафор, а также выводы, сделанные в ходе исследования, могут стать концептуальной основой для дальнейшего изучения механизма образования технических метафор в немецком языке. Материалы исследования также могут быть использованы при дальнейшем развитии теории метафорического моделирования и при сопоставительном лингвокультурологическом изучении национальных языковых картин мира в рамках различных дискурсов, языков и культур. Данная работа может быть так же использована в целях усовершенствования содержания, структуры и методики обучения переводчиков.